

Arlon

Les Journées des langues et des cultures, deuxième édition

Quatre journées pour (re)donner le goût des langues

L'ASBL FONDATION JEAN-BAPTISTE NOTHOMB s'est lancé le défi d'organiser les deuxièmes Journées des langues et des cultures d'Arlon, quatre journées pour (re)donner le goût des langues, jeter des ponts entre les cultures qu'elles véhiculent, faire se rencontrer et se parler celles et ceux qui les pratiquent, par delà les frontières, favoriser l'intégration sociale par la connaissance et la pratique de nos langues et une meilleure connaissance de nos cultures respectives.

Cela concerne aujourd'hui outre l'allemand et le luxembourgeois – comme à l'origine de la Fondation Jean-Baptiste Nothomb -, le français, le néerlandais – nous avons ainsi accueilli Luc Devoldere, Président de Literatuur Vlaanderen, et Jo Govaerts, auteure néerlandophone - mais aussi les autres langues et cultures européennes comme l'italien qui a aussi été particulièrement mis à l'honneur cette année avec la venue d'une délégation de la ville d'Alba, en Italie, jumelée avec Arlon.

Notre cœur de métier, c'est promouvoir le plurilinguisme, œuvrer pour encourager l'apprentissage, la connaissance et la pratique de la langue du voisin, et cela va continuer.

Cette année, un hommage particulier a été rendu à Charles-Ferdinand Nothomb, président honoraire et fondateur, décédé le 19 avril 2023.

Les étudiants ont apprécié les ateliers d'écriture en français ...

Malgré un calendrier chargé, les écoles ont répondu à notre appel et une alchimie prometteuse a pu se nouer entre les auteur.e.s belges francophones, au nombre de cinq, et aux expériences variées : romanciers et romancières, poètes, conteuse et nouvellistes: Dominique Meessen, Marc Piret, Mimie Poncelet, Claude Raucy et Marie-France Versailles, et les élèves.

De part et d'autre, étonnement et admiration, et des souvenirs inoubliables ; avec la perspective de la publication d'une plaquette de certains de ces écrits, à l'instar de ce que nous avons fait à la suite de l'édition 2022.

Une classe s'est également initiée au métier de la traduction avec deux traductrices professionnelles au cours d'un atelier le vendredi après-midi.

... et en allemand

En effet, un atelier d'écriture en langue allemande, avec Hanna Jansen, a pu se tenir en parallèle avec les ateliers en langue française. Une classe y a participé avec enthousiasme et application. Cela a notamment été rendu possible grâce à nouveau au partenariat avec le Groupement européen de l'Ardenne et de l'Eifel ; MM. Franz Bittner et Bruno Echterbille étaient d'ailleurs présents lors de cette journée.

Nous avons aussi programmé un atelier en néerlandais, mais cela n'a pas pu se concrétiser malheureusement au cours du week-end des 19-22 octobre. Des contacts ont cependant pu être pris lors de ces journées, et je crois pouvoir annoncer que nous pourrions le faire dans le

courant de cette année scolaire, en parallèle éventuellement avec un nouvel atelier d'initiation à la traduction. Avis aux amateurs. N'hésitez pas à nous contacter !

L'asbl Fondation Jean-Baptiste Nothomb, c'est aussi d'autres actions au profit des écoles

L'asbl Fondation Jean-Baptiste Nothomb vise par ailleurs à soutenir la recherche et des études académiques en matière linguistique dans la région des Trois Frontières et a, dans ce cadre, cette année pour la première fois, attribué un prix à une étudiante d'Arlon.

Lors de l'inauguration, rehaussée de la présence du bourgmestre d'Arlon, M. V. Magnus, de Mme Anne-Catherine Goffinet et de M. Didier Laforge, le «Prix Jean-Baptiste Nothomb» a été décerné à Liling Guiot pour son travail de fin d'études sur l'enseignement des langues dans la province de Luxembourg.

Cette étudiante a présenté son travail, « L'apprentissage des langues en Province de Luxembourg, une ardeur d'avance ? » en première partie de la conférence inaugurale de ces Journées Langues et Cultures 2023, donnée par le professeur Philippe Hiligsmann, Vice-recteur de l'Université catholique de Louvain et qui avait pour thème : « L'enseignement (non-)immersif du néerlandais en Fédération Wallonie-Bruxelles : forcer l'avenir ? ».

La Fondation Jean-Baptiste Nothomb entend ainsi, par des conférences, des échanges, des actions ciblées dans et pour les écoles, permettre aux jeunes de mieux apprendre à connaître leur région, les régions voisines, les cultures voisines, régionales et nationales.

Un florilège de genres littéraires et de langues : les lectures croisées

Le samedi 21 octobre après-midi, en partenariat avec l'Académie luxembourgeoise, sous la houlette de Franz Clément, c'était le moment d'en prendre plein les oreilles, grâce à un florilège de genres et de langues.

Nous avons proposé une lecture en italien par Mauro RIVETTI, d'Alba, venu expressément pour nous lire un extrait de son dernier roman policier, en néerlandais avec nos deux auteur.e.s néerlandophones, Jo GOVAERTS, une lecture pleine de poésie, et Luc DEVOLDERE, président de Literatuur Vlaanderen et passionné d'Italie, en français avec Mimie PONCELET, la poésie et le terroir ardennais, en français et en luxembourgeois dans un texte de Marc PIRET, décliné en alexandrins, en langage de la rue et en luxembourgeois, et proposé par un trio brillant dans un jeu de scène époustouflant et hilarant : Claude DELVAUX, Marc PIRET et Philippe CONTER, en anglais avec Geoffroy BRUNSON pour une introduction éclairée sur le monde du Seigneur des Anneaux de TOLKIEN et la lectrice Véronique FOUREZ, en allemand, avec Isabel WEY et ses livres pour (petits et grands) enfants, sans oublier Jean-Luc GEOFFROY, pour le gaumais, mettant ainsi en lumière une autre langue de notre région.

Durant ce weekend qui se veut festif, nous avons même eu l'honneur de recevoir le premier ministre Luxembourgeois, Xavier Bettel

M. Xavier Bettel, Premier ministre luxembourgeois, est venu à titre privé assister au concert de l'ensemble Mozaïk Voices d'Arlon, que nous avons organisé dans le cadre de ces journées et qui a d'ailleurs rencontré un franc succès. Des sonorités envoûtantes l'espace d'un concert « de l'Italie à New-York ..., de Roland de Lassus à Leonard Bernstein » un programme latino-américain .

Il a pu voir comment nous avons mis à l'honneur la langue luxembourgeoise et le multilinguisme en accueillant pour la première fois en Belgique l'impressionnante exposition interactive du « Zenter fir d'Lëtzerbuenger Sprooch ».

« Les deux Luxembourg, au carrefour des langues et des cultures »

Le dimanche après-midi est consacré à une série de conférences sur les langues et les cultures dans notre région.

Bernard Caprasse, Gouverneur honoraire de la Province de Luxembourg, avec ses « Considérations à propos de la Province de Luxembourg » nous a fait un brillant exposé sur la politique économique et culturelle

Luc Marteling, Directeur du Centre pour la langue luxembourgeoise, et Alain Atten (auteur, historien et linguiste) ont brillamment expliqué la « Situation linguistique au Grand-Duché » et « L'Arelerland dans le Lëtzebuenger Sproochatlas 1900 ».

Avec Alexandre Ecker, lexicographe au Centre pour la langue luxembourgeoise, nous avons pu explorer « les coulisses d'une usine à mots : le Lëtzebuenger Online Dictionnaire ».

Pasquale Grasso, Président du Comitato Gemellaggio Alba-Arlon et ancien directeur de l'usine Ferrero d'Arlon, nous a présenté le « territoire des Langhe et ses excellences – L'entreprise Ferrero : trait d'union Alba-Arlon ».

Luc Devoldere, président de Literatuur Vlaanderen, a ensuite formulé quelques « Réflexions sur le multilinguisme »

Jean-Marie Yante nous a proposé un exposé historique sur « Le Luxembourg et l'Italie. Du Moyen Âge à la Renaissance ».

Thierry Fontenelle a ensuite parlé de « La traduction automatique à la Banque européenne d'investissement – Quels scénarios ? Quelles limites ? », sujet d'une brûlante actualité à l'ère de l'intelligence artificielle.

Pour conclure cet après-midi riche et diversifié, Michèle Garant, présidente de l'Académie luxembourgeoise, a évoqué les travaux de cette institution et son rapport aux langues et aux cultures voisines.

Les expositions

Pendant toute la durée de l'événement, le Palais a servi d'écrin à 6 expositions, accessibles gratuitement.

"Belgique dessinée - Paroles et images d'Europe" est une exposition réalisée par les membres belges du Service de Traduction de la Commission européenne en 1993. Du 1er juillet au 31 décembre 1993, en effet, la Belgique a occupé la présidence du Conseil de l'Union européenne et les membres belges du Service de traduction de la Commission européenne ont voulu célébrer cette présidence de manière informelle en concevant une exposition qui serait complètement à l'image de la Belgique... et de leur travail. C'est en collaboration avec Yvan DELPORTE, rédacteur en chef de Spirou de 1955 à 1968, et scénariste prolifique, et dans ses studios qu'elle a été réalisée. Dans un pays qui est une des patries de la bande dessinée et qui compte trois langues officielles, Yvan DELPORTE a toujours été sensible aux problèmes de traduction de manière générale, et aux problèmes liés à la traduction des bandes dessinées en particulier. Grâce à sa connaissance pointue des auteurs de BD belges et de leurs œuvres, il a su dresser un panorama équilibré du pays et montrer que, même dans un registre dit

léger, la traduction ne devait jamais être laissée au hasard. Les légendes sont aussi proposées en trois langues: allemand, français et néerlandais. Elle est exposée en permanence depuis 2015 dans le musée de la Traduction hébergé dans les locaux de la Direction générale de la Traduction de la Commission européenne à Luxembourg et ne sort que très rarement!

L'exposition du ZLS (Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch) sur la langue luxembourgeoise et les langues au Luxembourg se comprend comme une invitation à se familiariser avec le Luxembourgeois et la situation multilingue spécifique au Luxembourg. Cette exposition, inédite en Belgique, se veut participative et s'appuie sur beaucoup d'éléments audiovisuels et interactifs. M. Luc Marteling et son équipe ainsi que le ministère luxembourgeois de l'éducation ont permis cette première sortie de l'exposition ici à Arlon au cœur de l'Arelerland.

Une exposition de photos nous venant en droite ligne d'Alba, ville jumelée avec Arlon depuis bientôt 20 ans présentait Alba, considérée comme la capitale des Langhe, aux paysages spectaculaires, et célèbre pour la truffe blanche, la pêche et la production de vin.

L'exposition "Eis sprooch am Arelerland" propose divers pièces et documents montrant l'histoire et la spécificité de la langue de la région d'Arlon.

L'exposition "Les origines de l'alphabet" est une exposition interactive proposée par Reseaulangues, conçue comme une œuvre d'art avec laquelle on pourrait jouer pour comprendre comment notre alphabet s'est constitué au fil du temps à partir de l'alphabet phénicien.

L'exposition « Spirou à Berlin » permet de découvrir des extraits des aventures de Spirou à Berlin, alors divisée en deux zones, dans les années 80, et donne ainsi un aperçu passionnant de la vie en RDA. Le héros Spirou, du grand classique de BD franco-belge éponyme, se retrouve en 1989 à Berlin-Est dans l'édition spéciale « Spirou à Berlin », conçue par le dessinateur allemand Flix en 2018.

Les collaborations

Cette année l'asbl Fondation Jean-Baptiste Nothomb a pu s'appuyer sur la collaboration des partenaires suivants : l'Académie luxembourgeoise, le Centre de rencontres belgo-luxembourgeois (CRBL), le Comitato Gemellaggio Alba-Arlon, la Direction générale de la traduction de la Commission européenne, le Fifty-One Club de Haute Semois, le Goethe Institut Brüssel, le Groupement européen des Ardennes et de l'Eifel, Literatuur Vlaanderen, Réseaulangues [province de Luxembourg], la TaalUnie, la Ville d'Arlon, le Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch.

Les perspectives

Jusqu'à la prochaine édition de cet événement exceptionnel que sont les Journées des langues et des cultures, l'asbl Fondation Jean-Baptiste Nothomb continuera d'organiser les tables de conversation (les inscriptions pour le second semestre vont bientôt être ouvertes), la certification en langue allemande (nous sommes en train de préparer le calendrier pour l'examen du Goethe en 2024) et des conférences sur le plurilinguisme dans notre région des Trois Frontières.

Pour contacter l'asbl Fondation Jean-Baptiste Nothomb pour le plurilinguisme

Le blog et la page Facebook de l'association vous permettra de retrouver quantité d'informations sur l'asbl et son action :

<https://www.fondationjbnothomb.eu/>

<https://www.facebook.com/asbl.fondationjbnothomb/>